Zeitschrift: Revue internationale de théologie = Internationale theologische Zeitschrift = International theological review

Band: 17 (1909)

Heft: 65

Artikel: Panichide ou ordre des prière pour les défunts

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-403719

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

PANICHIDE[1]

OU

ORDRE DES PRIÈRES POUR LES DÉFUNTS[2].

Le Diacre: Bénissez, mon père.

Le Prêtre: Béni soit notre Dieu, maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles.

Le Lecteur: Ainsi soit-il. Trisagion[3]: Dieu saint, Dieu Tout-Puissant, Dieu éternel, ayez pitié de nous. Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. O Trinité Sainte, ayez pitié de nous. Seigneur, purifiez-nous de nos péchés; Souverain, pardonnez-nous nos iniquités; Dieu Saint, visitez-nous dans nos infirmités, et guérissez-nous pour la gloire de votre nom. Seigneur, ayez pitié (trois fois). Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. Ainsi soit-il. Et après le „Pater":

Le Prêtre: Car à vous appartient le règne, la puissance et la gloire, à vous Père, et Fils, et Saint-Esprit: maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Lecteur: Ainsi soit-il. Seigneur, ayez pitié de nous (12 fois). Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit: maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

---

[1]) Panichide (lire Panikidè: *παννυχίς*, *πᾶς* tout, *νυξ* nuit) signifie: service qui dure toute la nuit. Ce service se faisait jadis dans l'ancienne Eglise aux temps des persécutions pendant la nuit.

[2]) Nous rappelons à nos lecteurs que la *Revue* a été fondée pour faciliter l'union des Eglises, et que, dans ce but, elle s'est efforcée de mettre en lumière, par des articles de théologie scientifique, les principes de l'ancienne Eglise. Dans ce même but, des articles de morale religieuse et de piété chrétienne seraient accueillis avec gratitude par la *Direction*. C'est pourquoi nous pensons que nos lecteurs liront avec intérêt cette traduction française d'une Messe, certainement inconnue de beaucoup, la Messe de l'Eglise russe pour les Défunts. Cette traduction du slavon a eté faite par P. de T., prêtre orthodoxe, et imprimée en 1908 à l'imprimerie de l'Académie impériale des sciences, de St. Pétersbourg. — *La Direction.*

[3]) Trisagion *τρισάγιον*. Ainsi s'appelle cette prière, parcequ'en grec on y répète 3 fois le mot „Saint" *ἅγιος*.

Venez adorer le roi notre Dieu. Venez adorer et jetons-nous aux pieds du Christ, notre roi et notre Dieu. Venez adorer et jetons-nous aux pieds du Christ Lui-même, notre roi et notre Dieu (3 fois).

PSAUME XC (XCI).

Celui qui vit par l'aide du Très-Haut sera logé à l'ombre du Tout-Puissant. Il dira au Seigneur: Vous êtes mon refuge et mon défenseur, mon Dieu, en qui je m'assure. Il te délivrera du filet des chasseurs et de la langue des méchants. Il te couvrira de ses plumes et tu auras retraite sous ses ailes. Sa vérité sera ton bouclier et ton écu. Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni les complots tramés dans les ténèbres, ni les attaques du démon paraissant en plein midi. Il en tombera mille à ton côté et dix mille à ta droite, mais elles n'approcheront point de toi. Seulement tu considéreras de tes propres yeux et tu verras la punition des méchants. Car vous êtes ma retraite, ô Seigneur, et je vous ai pris pour mon refuge. Aucun mal ne t'arrivera et aucune plaie n'atteindra ton corps. Car il a commandé à Ses anges de veiller sur toi et de te garder dans toutes tes voies. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic, et tu fouleras le lion et le dragon. Je le délivrerai, dit le Seigneur, parce qu'il a mis en moi sa confiance; je le protégerai, parce qu'il connaît mon nom. Il m'invoquera et je l'exaucerai, je serai avec lui dans le chagrin et je l'en délivrerai et le glorifierai. Je lui accorderai une longue vie et je lui ferai voir ma délivrance.

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Alléluia, Alléluia, Alléluia, Gloire soit à vous, ô Dieu (3 fois). Ensuite la prière dite „Ecténia“ [1]):

Le Diacre: Prions en paix le Seigneur!

Le Chœur: Seigneur, ayez pitié!

Prions le Seigneur pour qu'il nous envoie la paix d'en haut, et le salut de nos âmes.

Prions le Seigneur d'accorder la rémission des péchés aux défunts de bienheureuse mémoire.

Prions le Seigneur pour les serviteurs de Dieu N. N., dont le souvenir vit toujours en nous: pour leur repos, leur paix et leur bienheureuse mémoire.

Prions le Seigneur de leur pardonner tous leurs péchés volontaires et involontaires.

---

[1]) Le mot „ἐκτένεια“ veut dire prière divisée en plusieurs parties.

Prions le Seigneur pour qu'il leur permette de paraître, sans encourir condamnation, devant le terrible trône du Dieu de la gloire.

Prions le Seigneur, pour ceux qui pleurent et qui souffrent et qui attendent la consolation du Christ.

Prions le Seigneur de les délivrer de toute douleur, de tout chagrin et de tout gémissement, et de les faire entrer dans le lieu où rayonne la lumière de la face de Dieu.

Prions le Seigneur, notre Dieu, de placer leurs âmes dans le lieu de quiétude, de lumière et de paix où se trouvent tous les justes.

Prions le Seigneur de les joindre au nombre de ceux qui reposent dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

Prions le Seigneur qu'il nous délivre de toute affliction, de toute colère et de toute nécessité.

Protégez-nous et sauvez-nous, Seigneur, faites-nous miséricorde et conservez-nous par votre grâce!

En demandant pour eux la miséricorde de Dieu, le royaume des cieux et la rémission des péchés, recommandons-nous les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

Le Chœur: A vous, Seigneur!

L'Evêque ou le Prêtre: Car vous êtes, ô Christ, notre Dieu, la résurrection, le repos et la vie de vos serviteurs N. N. décédés, et nous vous rendons gloire, ainsi qu'à votre Père Eternel et à votre Très-Saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Ainsi soit-il.

Le Diacre: Alléluia (3 fois) d'après le ton 8.

On dit les versets suivants:

Verset I. Bienheureux sont ceux que vous avez choisis et reçus, ô Seigneur. — *Le Chœur:* Alléluia (3 fois).

Verset II. Leur mémoire vivra de génération en génération. — *Le Chœur:* Alléluia (3 fois).

Verset III. Leurs âmes reposeront dans le bien-être.

Ensuite le Tropaire [1]) ton 8.

Vous qui faites tout avec une profonde sagesse aimant les hommes, et qui donnez à tous ce qui leur est utile, unique Créateur, accordez le repos aux âmes de vos serviteurs: car ils espéraient en vous, notre Créateur, notre Fondateur et notre Dieu (2 fois).

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Prière adressée à la Mère de Dieu:

---

[1]) Tropaires, τροπάριον — sont appelés des chants, dans lesquels sont exposées les particularités de la fête célébrée ou du Saint du jour.

Nous vous avons comme rempart, comme retraite et comme avocate agréable à Dieu, né de vous, ô Mère de Dieu, toujours Vierge, salut des fidèles.

Ensuite les Tropaires sur le ton 5.

Accompagnement: soyez béni, ô Seigneur, enseignez-moi vos statuts.

Tous les saints trouvèrent la source de la vie et la porte du Paradis, que moi aussi je puisse trouver la voie par la pénitence. Car je suis la brebis égarée, ramenez-moi, Sauveur, et délivrez-moi.

Soyez béni, ô Seigneur, enseignez-moi vos statuts.

Vous, ô Saints, qui avez annoncé l'Agneau de Dieu et qui aussi avez été immolés comme des agneaux, et qui êtes morts pour la vie éternelle et perpétuelle, priez-Le avec ardeur, ô martyrs, pour la rémission de nos péchés.

Soyez béni, ô Seigneur, enseignez-moi vos statuts.

Vous qui avez suivi le chemin étroit et douloureux, vous qui avez pris la croix comme fardeau, et qui m'avez suivi avec foi, venez jouir des honneurs que je vous ai préparés, et des couronnes célestes.

Soyez béni, ô Seigneur, enseignez-moi vos statuts.

Je suis l'image de votre gloire indicible, quoique je sois couvert des plaies des péchés: faites grâce à votre créature, Souverain, et purifiez-la par votre bonté et accordez-moi la patrie désirée, faites-moi retrouver le Paradis.

Soyez béni, ô Seigneur, enseignez-moi vos statuts.

Vous qui m'avez créé jadis du néant et qui m'avez honoré de votre image divine; pour avoir violé vos commandements, vous m'avez fait retourner dans la terre, d'où j'ai été pris: ramenez-moi dans l'état d'une plus grande ressemblance (avec vous) pour acquérir l'ancienne beauté.

Soyez béni, ô Seigneur, enseignez-moi vos statuts.

Procurez, ô Dieu, la paix à vos serviteurs, et placez-les, ô Seigneur, dans le Paradis, où brillent comme des astres les faces des saints et des justes. Accordez la paix à vos serviteurs décédés, en leur remettant tous leurs péchés.

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Prière adressée à la Sainte Trinité:

O unique Dieu, vous qui rayonnez en trois personnes, nous vous louons pieusement et disons: vous êtes Saint, ô Père Eternel, ô Fils de même Eternel, ô divin Esprit! éclairez-nous, nous qui vous servons avec foi, et délivrez-nous du feu éternel, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Prière adressée à la Mère de Dieu:

Réjouissez-vous, ô Très Pure, vous qui avez mis au monde Dieu en chair pour sauver toute l'humanité, vous, grâce à laquelle le genre humain a reçu la délivrance; que nous puissions atteindre par vous le Paradis, ô Mère de Dieu, pure et bénie.

Alléluia, Alléluia, Alléluia, gloire soit à vous, ô Dieu (3 fois).

Suit la prière dite „Ecténia":

Le Diacre: Encore et de nouveau prions en paix le Seigneur.

Le Chœur: Seigneur, ayez pitié.

Le Diacre: Nous prions encore pour le repos des âmes des serviteurs de Dieu, N. N. décédés, et pour le pardon de tous leurs péchés volontaires et involontaires.

Le Chœur: Seigneur, ayez pitié.

Le Diacre: Que le Seigneur Dieu place leurs âmes là où reposent les justes.

Le Chœur: Seigneur, ayez pitié.

Le Diacre: Demandons à Notre Seigneur Jésus-Christ, qui est le Roi immortel et notre Dieu, de leur faire miséricorde, de leur accorder le Royaume des cieux et la rémission de leurs péchés.

Le Chœur: Seigneur, accordez.

Le Diacre: Prions le Seigneur.

Le Chœur: Seigneur, ayez pitié.

L'Evêque ou le Prêtre (à voix basse): Dieu des esprits et de toute chair, qui avez vaincu la mort, terrassé le démon, et donné la vie au monde: daignez, Seigneur, accorder aux âmes de vos serviteurs N. N. décédés, le repos dans le lieu de quiétude, de lumière et de paix, dans ce lieu d'où la douleur, la tristesse, les angoisses sont bannies. O Dieu bon et infiniment miséricordieux, pardonnez-leur tous les péchés qu'ils ont commis par pensées, par paroles et par actions, car nul homme en ce monde n'est sans péché; vous seul en êtes exempt: votre justice est la justice éternelle, et votre parole est la vérité. (A haute voix): Car vous êtes, ô Christ, notre Dieu, la résurrection, le repos et la vie de vos serviteurs N. N. décédés, et nous vous rendons gloire, ainsi qu'à votre Père Eternel et à votre Très-Saint, bon, et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Le Chœur: Ainsi soit-il.

On dit le verset du „Sédalen" [1]) *ton 5.*

Accordez, ô notre Sauveur, le repos avec les justes à vos serviteurs et placez-les dans vos demeures, comme il est écrit, en

---

[1]) Sédalen, *κάθισμα*. Ainsi sont appelés des chants pendant lesquels jadis on commençait à s'asseoir pour écouter la „Lecture", qui consistait dans l'explication des Epîtres des apôtres ou de l'Evangile, etc.

leur pardonnant par votre bonté leurs péchés volontaires et involontaires, et tout ce qu'ils ont commis avec conscience et contre elle, vous qui aimez les hommes.

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Prière adressée à la Mère de Dieu:

O Christ, notre Dieu, vous qui avez paru au monde par la Vierge, vous qui nous avez faits enfants de la lumière, ayez pitié de nous!

Suit le psaume L (LI): Ayez pitié de moi, ô Dieu, etc.

Suit le Canon [1]) *ton 6.*

Chant premier „Irmos" [2]):

Le peuple d'Israël ayant passé la mer à sec et ayant vu noyer le persécuteur Pharaon s'exclama ainsi: chantons des louanges à notre Dieu.

Verset: Accordez, ô Seigneur, le repos aux âmes de vos serviteurs décédés.

Dans les habitations célestes, les héroiques martyrs vous prient sans cesse, ô Christ, de donner aux justes décédés sur la terre le bonheur éternel.

Vous qui avez embelli tout dans le monde, vous avez réuni dans moi l'humilité et la grandeur, donnez le repos, ô Sauveur, aux âmes de vos serviteurs.

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

Vous qui m'avez fait au commencement habiter et cultiver le Paradis et m'avez chassé, quand je n'ai point suivi vos commandements, ô Sauveur, donnez le repos aux âmes de vos serviteurs.

maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Celui qui avait créé au commencement Eve, notre première mère, d'une côte, s'est revêtu de la chair de votre sein très pur, et a anéanti par vous, ô Très Pure, la force de la mort.

Chant 3 Irmos:

Il n'y a que vous seul qui êtes saint, ô Seigneur, mon Dieu, vous avez élevé l'étendard de vos fidèles et vous nous avez établis sur la pierre de votre foi.

Vos martyrs qui ont souffert pour vos commandements et qui ont été ornés de couronnes de victoire par vous, qui nous donnez la vie, prient avec ardeur d'accorder aux fidèles décédés les honneurs éternels.

---

[1]) Canon, *κανών* — ordre, règle. Dans le service de l'Eglise orthodoxe on appelle „Canon" une suite de 9 chants, dont le texte est pris des Saintes Ecritures.

[2]) Irmos, *εἱρμός*. Ainsi s'appelle le premier verset de chaque chant. Le mot „Irmos" veut dire „liaison", „suite", parceque „l'Irmos" est lié avec les chants suivants (tropaires) par son contenu et par sa mélodie (air).

Moi qui m'étais égaré, vous m'avez instruit jadis par beaucoup de miracles et de signes, et ensuite vous vous êtes immolé en compatissant, et m'ayant cherché, vous m'avez trouvé et sauvé.

Gloire soit . . .

Accordez à ceux qui sont passés auprès de vous, de la pourriture inconstante de ce monde, d'être placés avec joie dans les demeures éternelles, ô vous, qui êtes miséricordieux, les ayant justifiés par la foi et par la grâce.

maintenant et toujours . . .

Il n'y a que vous, qui soyez immaculée, ô Très Pure Mère de Dieu, vous seule avez conçu dans votre sein le Dieu vrai et éternel, qui a anéanti la force de la mort.

Suit la prière dite „Ecténia" et l'exclamation.

Chant 4 Irmos:

Le Christ est ma force, mon Dieu et mon Seigneur: l'Eglise honorée le chante pieusement en priant de foi pure et en célébrant le Seigneur.

Montrant, ô Seigneur, une plus grande sagesse et une plus haute grâce dans vos dons, vous avez égalé les martyrs aux anges.

Accordez votre indicible gloire aux décédés, qui ont comparu devant vous, où est, ô Christ, la retraite de tous les heureux, et la voix de la vraie joie.

Gloire soit . . .

Recevez par votre divin pouvoir ceux que vous avez choisis sur la terre, en les faisant enfants de la lumière et en les purifiant des ténèbres des péchés, ô très Miséricordieux.

maintenant et toujours . . .

Calice très pur, temple immaculé, arche très sainte, lieu virginal de la consécration, c'est vous, beauté de Jacob, que le Souverain a choisie.

Chant 5 Irmos:

Je prie, ô Miséricordieux, que vous éclairiez par votre lumière divine et par votre amour les âmes de ceux qui vous louent le matin. Je vous implore des ténèbres des péchés, ô Verbe divin, vrai Dieu, de m'accorder la grâce de vous connaître.

Les martyrs qui se sont sacrifiés à Dieu, comme des fruits bénis et comme des prémices du genre humain, prient toujours pour notre salut.

Accordez, ô Seigneur, le séjour céleste et la distribution de vos dons, à vos serviteurs fidèles décédés, en les délivrant de leurs péchés.

Gloire soit . . .

Vous êtes le seul qui donnez la vie par votre nature; votre bonté, en vérité, est pareille à un abîme inexplorable, accordez votre royaume aux décédés, ô Généreux et seul Immortel.

maintenant et toujours . . .

Celui qui a été mis au monde par vous, Souveraine, est devenu la force et l'éloge et le salut de ceux qui ont péri, et délivre des portes de l'enfer ceux qui vous glorifient avec foi.

Chant 6 Irmos:

Voyant les flots de la vie s'agiter par la tempête des passions, moi, ayant recours à votre paisible asile, je vous prie d'épargner ma vie de la corruption, ô très Miséricordieux.

Vous qui avez été cloué sur la croix, vous avez réuni autour de vous tous les martyrs, qui ont souffert de même que vous, ô Miséricordieux: nous vous prions d'accorder la paix à ceux qui sont décédés.

Quand vous paraîtrez sur les nuages dans votre gloire indicible, pour le terrible jugement dernier du monde entier, accordez, ô Sauveur, à vos serviteurs fidèles, que vous avez reçus de la terre, de venir vous rencontrer avec joie.

Gloire soit . . .

Etant la source de la vie, Souverain, et étant vrai homme dans votre divinité et délivrant vos serviteurs enchaînés, qui ont recours à vous avec foi, placez-les dans la béatitude du Paradis.

maintenant et toujours . . .

Nous étions redevenus poussière après avoir violé les commandements de Dieu: mais grâce à vous, ô Vierge, nous avons été enlevés aux cieux en secouant la pourriture de la mort.

Suit la prière dite „Ecténia" et l'exclamation.

Condakion [1]) ton 8:

Accordez, ô Christ, le repos avec les saints aux âmes de vos serviteurs, dans le lieu où il n'y a ni maladie, ni tristesse, ni gémissement, mais où règne la vie éternelle.

Ikos [2]):

Seul vous êtes immortel, vous qui avez créé et mis au monde l'homme. Nous terrestres nous sommes faits de la terre et y retournerons, comme vous l'avez commandé; vous nous avez créés et vous nous avez dit: vous êtes terre et vous rentrerez dans la terre, où nous tous, hommes, retournerons. Au lieu de sangloter sur la tombe nous chantons: Alléluia, Alléluia, Alléluia.

---

[1]) Condakion, *κοντάκιον* — ressemble au tropaire, mais la description des traits de la fête célébrée ou du Saint est moins forte que dans le tropaire.

[2]) Ikos, *οἶκος* veut dire maison, bâtiment, section. L'Ikos „est un chant composé d'une manière particulière et dédié à la mémoire d'un Saint ou d'un événement fêté".

Chant 7 Irmos:

L'ange a fait naître la rosée dans la fournaise des justes adolescents, et la volonté de Dieu, qui brûla les Chaldéens, inspira le persécuteur de s'exclamer: soyez béni, ô Dieu de nos pères.

Les martyrs qui ont été sauvés par votre sang du péché originel, symbolisent clairement votre immolation, s'étant couverts de leur propre sang; soyez béni, ô Dieu de nos pères.

O vous, Verbe, qui donnez la vie, vous avez anéanti la mort cruelle, recevez ceux qui sont morts dans votre foi et qui vous louent, ô Christ, et qui chantent: soyez béni, ô Dieu de nos pères.

Gloire soit...

Moi, homme, j'ai été animé par votre inspiration divine, ô Dieu, Souverain de toutes choses, accordez à ceux qui sont décédés, votre royaume, et daignez, ô Sauveur, accepter leur louanges: soyez béni, ô Dieu de nos pères.

maintenant et toujours...

O vous, Immaculée, vous êtes devenue supérieure à toute créature, après avoir conçu le Dieu, qui a anéanti les portes de la mort, et qui en a détruit les colonnes. C'est pourquoi, ô Très Pure, nous, fidèles, vous louons comme Mère de Dieu.

Chant 8 Irmos:

Vous avez tiré l'eau du feu pour vos justes et vous avez brûlé par l'eau le sacrifice du juste: car vous faites, ô Christ, tout ce que vous voulez. Nous vous louons dans les siècles des siècles.

Vous qui vous êtes montrés forts dans des actions, et qui avez reçu les couronnes de victoire, ô martyrs, qui avez beaucoup souffert, vous invoquez le Christ: nous vous louons, ô Seigneur, dans les siècles des siècles.

Recevez avec douceur ceux des fidèles sanctifiés, qui ont quitté le monde, et qui sont décédés en vous, ô Souverain; et accordez le repos à ceux qui vous louent dans les siècles des siècles, car vous êtes miséricordieux.

Gloire soit...

Veuillez, ô Sauveur, que dans la terre promise aux doux se placent ceux qui sont décédés, et que vous avez justifiés par votre foi et par votre grâce et qui vous louent, ô Seigneur, dans les siècles des siècles.

maintenant et toujours...

Nous vous louons tous, ô Bienheureuse, car vous avez mis au monde le Verbe de Celui qui existe véritablement[1]), le Verbe du Bienheureux, qui s'est fait chair pour nous: c'est Lui que nous louons dans les siècles des siècles.

---

[1]) Exode III, 14: «Je suis Celui qui suis».

Seule vous êtes pure et immaculée, ô Vierge, vous qui avez mis au monde Dieu, en conservant toujours votre virginité; priez pour le salut de leurs âmes.

Chant 9 Irmos:

Dieu ne peut être vu par les hommes, les anges même n'osent le regarder en face, mais grâce à vous, ô Très Pure, le Verbe s'est fait chair, c'est Lui que nous glorifions; de concert avec les légions célestes, nous vous adorons.

L'espérance avait assuré tous les martyrs et les avait affermis dans votre amour, grâce à leur zèle, qui leur prédisait le futur repos éternel. Daignez, ô Miséricordieux, l'accorder à vos serviteurs décédés.

Accordez, ô Christ, à ceux qui sont morts dans la foi, d'atteindre votre lumineux et votre divin éclat et placez-les dans le sein d'Abraham, car seul vous êtes bon; et daignez leur procurer la béatitude éternelle.

Gloire soit...

Vous qui êtes par votre nature bon et clément et qui êtes la source des grâces et la richesse des bontés, placez ceux que vous avez tirés de ce lieu d'angoisses et de la vallée de l'ombre de la mort dans l'endroit où rayonne votre lumière.

maintenant et toujours...

Nous vous avons comme sainte tente, ô Très Pure, et comme arche et comme table de la loi et de la grâce, car c'est par vous que le salut a été donné à ceux qui ont été purifiés par le sang de Celui qui a été incarné par vous, ô Immaculée.

Ensuite le Prêtre dit:

Glorifions la Mère de Dieu, mère de la lumière, dans des cantiques.

Le Lecteur:

Les esprits et les âmes des justes vous loueront, ô Dieu!

On chante l'Irmos.

Trisagion, et après le „Pater" on dit les tropaires suivants, ton 4.

Accordez, ô Sauveur, la paix avec les esprits des justes aux âmes de vos serviteurs décédés, en leur conservant une vie bienheureuse auprès de vous, qui aimez les hommes.

Tropaire, même ton.

Accordez le repos, ô Seigneur, aux âmes de vos serviteurs (décédés) dans les lieux de paix, où reposent tous vos saints, car seul vous aimez les hommes.

Gloire soit...

Vous êtes le Dieu, qui êtes descendu aux enfers, et qui avez rompu les fers des enchaînés, donnez le repos aux âmes de vos serviteurs (décédés).

maintenant et toujours...

Prière adressée à la Mère de Dieu:

Suit la prière dite „Ecténia“ :

Ayez pitié de nous, ô Dieu, selon votre grande miséricorde, nous vous prions, exaucez-nous et ayez pitié.

Le Chœur: Seigneur, ayez pitié (3 fois).

Nous prions encore pour le repos des âmes des serviteurs de Dieu décédés N. N. et pour le pardon de tous leurs péchés volontaires et involontaires.

Le Chœur: Seigneur, ayez pitié (3 fois).

Que le Seigneur Dieu place leurs âmes là où reposent tous les justes.

Le Chœur: Seigneur, ayez pitié.

Demandons au Christ, notre roi immortel et notre Dieu, de leur faire miséricorde, de leur accorder le royaume des cieux et la rémission de leurs péchés.

Le Chœur: Accordez, Seigneur.

Le Diacre: Seigneur, ayez pitié.

Le Prêtre (à voix basse): Dieu des esprits et de toute chair etc. (à haute voix):

Car vous êtes, ô Christ, notre Dieu, la résurrection, le repos et la vie de vos serviteurs N. N. décédés, et nous vous rendons gloire, ainsi qu'à votre Père Eternel et à votre Très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Le Diacre: Sagesse!

Le Chœur: Vous qui êtes plus vénérable que les Chérubins, plus glorieuse sans comparaison que les Séraphins, nous vous célébrons, vous qui avez mis au monde Dieu le Verbe, en restant toujours vierge, nous vous glorifions comme vraie Mère de Dieu.

Le Prêtre: Gloire soit à vous, ô Christ, notre Dieu, notre espérance, gloire soit à vous.

Le Chœur: Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Seigneur, ayez pitié (3 fois). Bénissez.

Le Prêtre dit la bénédiction pour l'issue:

Que notre Seigneur Jésus-Christ, qui est ressuscité des morts, place, par les prières de sa Très-Pure Mère, des Saints Apôtres, glorieux et très loués, de nos pères justes et portant Dieu en eux, et de tous les Saints, les âmes de ses serviteurs décédés N. N. dans les demeures des justes, dans le sein d'Abraham, et qu'il les réunisse aux justes et qu'il nous fasse miséricorde, car il est bon et il aime les hommes.

Le Diacre: Donnez, ô Seigneur, le repos éternel à vos serviteurs décédés N. N. et accordez-leur la mémoire éternelle.

Les chantres: Mémoire éternelle (3 fois).